



АССОЦИИРОВАННАЯ ШКОЛА ЮНЕСКО  
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА  
С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 12  
ГОРОДА ПЯТИГОРСКА



357519 г. Пятигорск, ул. Кучуры, 24. Тел/факс: +7 (879) 332-25-99  
сайт школы <http://пятигорск12школа.рф> e-mail: [Ponomareva-anna\\_school\\_12@mail.ru](mailto:Ponomareva-anna_school_12@mail.ru)

РАССМОТРЕНА:  
на заседании МО

Протокол № 1  
«30 » 08 2021 г.

СОГЛАСОВАНА:  
Заместитель  
директора по УВР

  
«30 » 08 2021 г.

УТВЕРЖДЕНА:  
на заседании педсовета

Протокол №1  
«30 » 08 2021г  
Директор МБОУ СОШ № 12  
А.С. Пonomарева  
«01 » сентября 2021 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По техническому переводу  
(Учебный курс профильной подготовки для учащихся 10-11-х  
классов)

СРЕДНЕЕ ОБЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Программа профильного курса «Технический перевод» предназначена для учащихся 10-11 классов школ с углублённым изучением английского языка. Курс рассчитан на 2 года обучения и составляет 69 часов – 35 часов в 10х классах (1 час в неделю/35 учебных недель), 34 часа в 11х классах(1 час в неделю/34 учебных недели).

Класс	Количество часов в неделю	Количество часов в год
10	1	35
11	1	34
Итого за весь курс обучения		69

## **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ**

### **1. Планируемые личностные результаты освоения ООП СОО**

1.1. Формирование мотивации изучения английского языка в профессиональной сфере и стремление к самосовершенствованию;

1.2. Осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка; стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом; формирование коммуникативной компетенции и межкультурной коммуникации; развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;

1.3. Готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.

## **Модуль «Школьный урок»**

**Реализация педагогическими работниками воспитательного потенциала урока предполагает следующую деятельность:**

- установление доверительных отношений между педагогическим работником и его обучающимися, способствующих позитивному восприятию учащимися требований и просьб педагогического работника, привлечению их внимания к обсуждаемой на уроке информации, активизации их познавательной деятельности;
- побуждение обучающихся соблюдать на уроке общепринятые нормы поведения, правила общения со старшими (педагогическими работниками) и сверстниками (обучающимися), принципы учебной дисциплины и самоорганизации;
- привлечение внимания обучающихся к ценностному аспекту изучаемых на уроках явлений, организация их работы с получаемой на уроке социально значимой информацией

– инициирование ее обсуждения, высказывания обучающимися своего мнения по ее поводу, выработки своего к ней отношения;

- использование воспитательных возможностей содержания учебного предмета через демонстрацию обучающимся примеров ответственного, гражданского поведения, проявления человеколюбия и добросердечности и перевод содержания с уровня знаний на уровень личностных смыслов, восприятие ценностей через подбор соответствующих текстов для чтения, задач для решения, проблемных ситуаций для обсуждения в классе, анализ поступков людей, историй судеб, комментарии к происходящим в мире событиям, историческая справка «Лента времени», проведение Уроков мужества;

- организация предметных образовательных событий (проведение предметных недель, декад) для обучающихся с целью развития познавательной и творческой активности, инициативности в различных сферах предметной деятельности, раскрытия творческих способностей обучающихся с разными образовательными потребностями и индивидуальными возможностями;

- применение на уроке интерактивных форм работы с обучающимися: интеллектуальных игр, стимулирующих познавательную мотивацию обучающихся; дидактического театра, где полученные на уроке знания обыгрываются в театральных постановках; дискуссий, которые дают обучающимся возможность приобрести опыт ведения конструктивного диалога в атмосфере интеллектуальных, нравственных и эстетических переживаний, столкновений различных взглядов и мнений, поиск истины и возможных путей решения задачи или проблемы, творчества педагогического работника и обучающихся; групповой работы или работы в парах, с целью обучения командной работе и взаимодействию с другими обучающимися, постановкой общей цели, для достижения которой каждый должен внести индивидуальный вклад, распределению ролей, рефлексией вклада каждого в общий результат;

- включение в урок игровых процедур, которые помогают поддержать мотивацию обучающихся к получению знаний (лекция с запланированными ошибками, наличие двигательной активности на уроках), налаживанию позитивных межличностных отношений в классе, помогают установлению доброжелательной атмосферы во время урока (сотрудничество, поощрение, доверие, создание ситуации успеха, эмпатия, поручение важного дела;

- организация шефства мотивированных и эрудированных обучающихся над их неуспевающими одноклассниками, дающего обучающимся социально значимый опыт сотрудничества и взаимной помощи;

- использование технологии «Портфолио», с целью развития

самостоятельности, рефлексии и самооценки, планирования деятельности, видения правильного вектора для дальнейшего развития способностей;

- инициирование и поддержка исследовательской деятельности обучающихся в рамках реализации ими индивидуальных и групповых исследовательских проектов, что даст обучающимся возможность приобрести навык самостоятельного решения теоретической проблемы, навык генерирования и оформления собственных идей, навык уважительного отношения к чужим идеям, оформленным в работах других исследователей, навык публичного выступления перед аудиторией, аргументирования и отстаивания своей точки зрения (участие в конкурсах, выставках, соревнованиях, научно-практических конференциях, форумах, успешное прохождение социальной и профессиональной практики).

Учителя-предметники организуют и проводят предметные декады, готовят учащихся к школьным, муниципальным, областным и Всероссийским олимпиадам.

## 2. Планируемые **метапредметные** результаты освоения ООП СОО

2.1. Развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;

2.2. Развитие смыслового чтения, включая умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/по ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;

2.3. Осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке;

2.4. Развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией; поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;

2.5. Формирование проектных умений: (генерировать идеи; находить не одно, а несколько вариантов решения; выбирать наиболее рациональное решение; прогнозировать последствия того или иного решения; видеть новую проблему; готовить материал для проведения презентации; работать с различными источниками информации; планировать работу, распределять обязанности среди участников проекта; собирать материал с помощью анкетирования, интервьюирования; оформлять результаты в виде материального продукта (реклама, брошюра, макет, описание и аннотация к техническому документу и т. п.); делать электронную презентацию.

## 3. Планируемые **предметные** результаты освоения ООП СОО

По мере освоения курса происходит развитие специальных учебных умений, обеспечивающих освоение языка в сфере профессионального общения: поиск и выделение в тексте новых лексических средств, соотнесение средств выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего, анализ языковых трудностей профессионального текста с целью более полного

понимания смысловой информации, группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку (формальному, коммуникативному); заполнение обобщающих схем/таблиц для систематизации языкового материала, интерпретация лингвистических и профессиональных фактов в тексте; умение пользоваться словарями различных типов, современными информационными технологиями.

## **10 класс**

### **3.1. Коммуникативные умения**

#### **3.1.1. Говорение, диалогическая речь**

Десятиклассник научится:

3.1.1.1. Кратко комментировать точку зрения другого человека;

3.1.1.2. Проводить интервью, проверяя и получая подтверждение информации;

3.1.1.3. Обмениваться профессиональной информацией, проверять и подтверждать собранную фактическую информацию;

3.1.1.4. Выражать различные чувства (радость, удивление, грусть, заинтересованность, безразличие), используя лексико-грамматические средства языка.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.1.1.5. Говорить на профессиональные темы, четко обозначая взаимосвязь идей;

#### **3.1.2. Говорение, монологическая речь**

Десятиклассник научится:

3.1.2.1. Резюмировать прослушанный/прочитанный текст;

3.1.2.2. Высказывать свою точку зрения по профессиональной теме, поддерживая ее аргументами и пояснениями;

3.1.2.3. Комментировать точку зрения собеседника, приводя аргументы за и против;

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.1.2.4. Пояснять свою точку зрения по актуальному вопросу, указывая на плюсы и минусы различных позиций;

3.1.2.5. Делать логично выстроенный доклад, выделяя важные элементы.

### **3.2. Аудирование**

Десятиклассник научится:

3.2.1. Воспринимать информацию в профессиональной сфере;

3.2.2. Обобщать прослушанную информацию и выявлять факты в соответствии с поставленной задачей/вопросом;

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.2.3. Понимать речь в пределах профессиональной темы.

### **3.3. Чтение**

Десятиклассник научится:

3.3.1. Читать и понимать несложные профессиональные тексты;

3.3.2. Использовать изучающее чтение в целях полного понимания информации;

3.3.3. Отбирать значимую информацию в тексте.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.3.4. Детально понимать профессиональные тексты;

3.3.5. Определять временную и причинно-следственную взаимосвязь событий;

3.3.6. Прогнозировать развитие/результат излагаемых фактов/событий.

#### 3.4. Письмо

Десятиклассник научится:

3.4.1. Делать частичный письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, используя приобретенные теоретические знания и сформированные практические навыки;

3.4.2. Выполнять частичный реферативный перевод – составлять реферат на русском языке по предложенному англоязычному оригиналу;

3.4.3. Выполнять частичный перевод типа «экспресс-информация» – делать выборочный реферативный перевод;

3.4.4. Составлять на русском языке частичную аннотацию к англоязычному тексту;

3.4.5. Делать частичный письменный перевод патентов с учетом стилистических особенностей данного вида перевода;

3.4.6. Самостоятельно приобретать знания, необходимые для выполнения поставленной задачи.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.4.7. описывать явления, события; излагать факты в письме делового характера;

3.4.8. составлять письменные материалы, необходимые для презентации проектной и/или исследовательской деятельности

#### 3.5. Языковые навыки

##### 3.5.1. Фонетическая сторона речи

Десятиклассник научится:

3.5.1.1. Произносить слова английского языка профессиональной сферы.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.5.1.2. Передавать смысловые нюансы высказывания с помощью соответствующей интонации и логического ударения.

##### 3.5.2. Орфография и пунктуация

Десятиклассник научится:

3.5.2.1. Соблюдать правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимание.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.5.1.2. Создавать профессиональные тексты, соблюдая правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимание.

##### 3.5.3. Лексическая сторона речи

Десятиклассник научится:

3.5.3.1. Узнавать и использовать в речи устойчивые выражения и фразы профессиональной сферы;

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.5.3.2. узнавать и употреблять в письменном и звучащем тексте профессиональную терминологию по интересующей тематике.

3.5.4. Грамматическая сторона речи

Десятиклассник научится:

3.5.4.1. Употреблять артикли для передачи нюансов;

3.5.4.2. Использовать широкий спектр прилагательных и глаголов с управлением;

3.5.4.3. Употреблять все формы страдательного залога;

3.5.4.4. Употреблять сложное дополнение (Complex object);

3.5.4.5. Использовать широкий спектр союзов для выражения противопоставления и различия в сложных предложениях;

3.5.4.6. Использовать в речи фразовые глаголы с дополнением, выраженным личным местоимением;

3.5.4.7. Употреблять модальные глаголы;

3.5.4.8. Употреблять инверсионные конструкции;

3.5.4.9. Употреблять условные предложения смешанного типа (Mixed Conditionals);

3.5.4.10. Использовать степени сравнения прилагательных с наречиями, усиливающими их значение;

3.5.4.11. Употреблять формы действительного и страдательного залога;

3.5.4.12. Использовать в речи причастные и деепричастные обороты.

Десятиклассник получит возможность научиться:

3.5.4.13. использовать в речи союзы;

3.5.4.14. использовать в речи широкий спектр глагольных структур с герундием и инфинитивом

3.6. Социокультурная компетенция

Десятиклассник научится:

3.6.1. распознавать и употреблять в устной и письменной речи основные средства речевого профессионального этикета;

3.6.2. понимать образцы научно-популярной литературы;

3.6.3. понимать особенности культуры стран изучаемого языка (выдающихся людях и их вкладе в мировую науку);

3.6.4. понимать сходства и различия в научных исследованиях своей страны и стран изучаемого языка; толерантно относиться к проявлениям иной культуры на основе сформированного национального самопознания;

3.6.5. понимать важность владения иностранными языками в современном мире как средством самореализации в профессиональной сфере;

3.6.6. стремиться к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком и к изучению других иностранных языков.

3.7. Компенсаторная компетенция

Десятиклассник научится:

3.7.1. выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств или недостаточного владения ими в процессе получения и приема информации за счет использования контекстуальной догадки, игнорирования языковых трудностей, переспроса, словарных замен и использования неязыковых средств общения.

## **11 класс**

### **3.1. Коммуникативные умения**

#### **3.1.1. Говорение, диалогическая речь**

3.1.1.1. Комментировать точку зрения другого человека;

3.1.1.2. Проводить подготовленное интервью;

3.1.1.3. Обмениваться информацией, проверять и подтверждать собранную фактическую профессиональную информацию;

3.1.1.4. Выражать различные чувства (радость, удивление, грусть, заинтересованность, безразличие), используя лексико-грамматические средства языка.

Выпускник получит возможность научиться:

3.1.1.5. Бегло говорить на профессиональные темы, четко обозначая взаимосвязь идей;

без подготовки вести диалог/полилог в рамках ситуаций официального и неофициального общения;

3.1.1.6. Аргументированно отвечать на доводы собеседника.

#### **3.1.2. Говорение, монологическая речь**

Выпускник научится:

3.1.2.1. Резюмировать прослушанный/прочитанный текст;

3.1.2.2. Формулировать вопросы и высказывать свою точку зрения по профессиональной теме, поддерживая ее аргументами и пояснениями;

3.1.2.3. Комментировать точку зрения собеседника, приводя аргументы за и против;

Выпускник получит возможность научиться:

3.1.2.4. Пояснять свою точку зрения в рамках профессиональной сферы, указывая на плюсы и минусы различных позиций, углубляясь в тему и делая соответствующие выводы;

3.1.2.5. Делать ясный, логично выстроенный доклад, выделяя важные элементы.

### **3.2. Аудирование**

Выпускник научится:

3.2.1. Полно и точно воспринимать информацию в профессиональной сфере;

3.2.2. Обобщать прослушанную информацию и выявлять факты в соответствии с поставленной задачей/вопросом, понимая несложные аудио и видеотексты монологического и диалогического характера.

Выпускник получит возможность научиться:

3.2.3. Понимать речь в пределах профессиональной темы, в том числе вне



изученной тематики.

### 3.3. Чтение

Выпускник научится:

3.3.1. Читать и понимать несложные профессиональные тексты и отвечать на ряд уточняющих вопросов;

3.3.2. Использовать изучающее чтение в целях полного понимания информации;

3.3.3. Отбирать значимую информацию в тексте.

Выпускник получит возможность научиться:

3.3.4. Детально понимать профессиональные тексты;

3.3.5. Определять временную и причинно-следственную взаимосвязь событий;

3.3.6. Прогнозировать развитие/результат излагаемых фактов/событий.

### 3.4. Письмо

Выпускник научится:

3.4.1. Делать полный письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, используя приобретенные теоретические знания и сформированные практические навыки;

3.4.2. Выполнять реферативный перевод – составлять реферат на русском языке по предложенному англоязычному оригиналу;

3.4.3. Выполнять перевод типа «экспресс-информация» – делать выборочный реферативный перевод;

3.4.5. Составлять на русском языке аннотацию к англоязычному тексту;

3.4.6. Делать полный письменный перевод патентов с учетом стилистических особенностей данного вида перевода;

3.4.7. Самостоятельно приобретать знания, необходимые для выполнения поставленной задачи.

Выпускник получит возможность научиться:

3.4.8. описывать явления, события; излагать факты в письме делового характера;

3.4.9. составлять письменные материалы, необходимые для презентации проектной и/или исследовательской деятельности

### 3.5. Языковые навыки

#### 3.5.1. Фонетическая сторона речи

Выпускник научится:

3.5.1.1. Четко и естественно произносить слова английского языка профессиональной сферы.

Выпускник получит возможность научиться:

3.5.1.2. Полно передавать смысловые нюансы высказывания с помощью соответствующей интонации и логического ударения.

#### 3.5.2. Орфография и пунктуация

Выпускник научится:

3.5.2.1. Соблюдать правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимание.

Выпускник получит возможность научиться:

3.5.2.2. Создавать профессиональные тексты, соблюдая правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимание.

3.5.3. Лексическая сторона речи

Выпускник научится:

3.5.3.1. Узнавать и использовать в речи устойчивые выражения и фразы профессиональной сферы в более широком объеме;

Выпускник получит возможность научиться:

3.5.3.2. Узнавать и употреблять в письменном и звучащем тексте профессиональную терминологию по интересующей тематике.

3.5.4. Грамматическая сторона речи

Выпускник научится:

3.5.4.1. Употреблять артикли;

3.5.4.2. Использовать широкий спектр прилагательных и глаголов с управлением;

3.5.4.3. Употреблять все формы страдательного залога;

3.5.4.4. Употреблять сложное подлежащее/дополнение (Complex subject/object);

3.5.4.5. Использовать широкий спектр союзов для выражения противопоставления и различия в сложных предложениях;

3.5.4.6. Использовать в речи фразовые глаголы с дополнением, выраженным личным местоимением;

3.5.4.7. Употреблять модальные глаголы;

3.5.4.8. Употреблять инверсионные конструкции;

3.5.4.9. Употреблять условные предложения смешанного типа (Mixed Conditionals);

3.5.4.10. Использовать степени сравнения прилагательных с наречиями, усиливающими их значение;

3.5.4.11. Употреблять формы действительного и страдательного залога;

3.5.4.12. Использовать в речи причастные и деепричастные обороты.

Выпускник получит возможность научиться:

3.5.4.13. Использовать в речи союзы;

3.5.4.14. Использовать в речи широкий спектр глагольных структур с герундием и инфинитивом, инверсию, страдательный залог в различных видовременных структурах.

3.6. Социокультурная компетенция

Выпускник научится:

3.6.1. распознавать и употреблять в устной и письменной речи основные средства речевого профессионального этикета;

3.6.2. понимать образцы научно-популярной литературы;

3.6.3. понимать особенности культуры стран изучаемого языка (выдающихся людей и их вкладе в мировую науку);

3.6.4. понимать сходства и различия в научных исследованиях своей страны и стран изучаемого языка; толерантно относиться к проявлениям иной

культуры на основе сформированного национального самопознания;

3.6.5. понимать важность владения иностранными языками в современном мире как средством самореализации в профессиональной сфере;

3.6.6. стремиться к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком и к изучению других иностранных языков.

3.7. Компенсаторная компетенция

Выпускник научится:

3.7.1. выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств или недостаточного владения ими в процессе получения и приема информации за счет использования контекстуальной догадки, игнорирования языковых трудностей, переспроса, словарных замен и использования неязыковых средств общения.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

### 10 класс

#### **Подготовительная**

**Введение:** Цель и содержание курса технического перевода. Роль обмена научно технической информацией между странами на современном этапе.

**Тема 1** Техника перевода общих текстов.

#### Основные умения

1. Выбрать точный русский эквивалент слова, термина или словосочетания по контексту
2. Уметь переводить с листа (устно) небольшой научно-популярный текст до 3500-4000 слов

#### Виды практических работ

- 1 Упражнение по переводу законченных отрывков, содержащих сложные грамматические конструкции, терминологические единицы.
- 2 Выполнение специальных упражнений на перевод отдельных предложений с научно-технической и специальной терминологией.
- 3 Упражнение на закрепление отдельных приемов техники перевода.
- 4 Упражнение в устном переводе со слуха небольших текстов, построенном на изученном языковом материале

#### Объём основных прикладных знаний:

Повторение на специально подобранном языковом материале отдельных разделов грамматики, необходимых для перевода деловой информации, текстов научно-технического, экономического и политического характера (распространенные атрибутивные конструкции, пассивные конструкции, сослагательное наклонение, способы выражения модальности, герундий, эллиптические конструкции, бессоюзные придаточные предложения и др.) Основные правила перевода текста. Факторы, которые обуславливают типичные ошибки или неточности перевода грамматическое калькирование, незнание полисемии, смешение графического образа слова, ошибочное использование аналогии, слова-ловушки (ложные друзья переводчика) и т.п. Выбор основного значения слова эквивалент, аналог, адекватная замена, описание.

**Тема 2:** Специфические особенности перевода научно-технических текстов.

Основные умения

1. Уметь точно и грамотно, с точки зрения норм русского языка, переводить общественно-политический, научно-популярный, несложный общетехнический иностранный текст.
2. Уметь редактировать текст, переведённый с иностранного языка на родной.

Виды практических работ:

- 1 Лексические упражнения на усвоение специальной терминологии.
- 2 Упражнения на закрепление отдельных приёмов технического перевода
- 3 Перевод на слух несложного текста, содержащего «непереводимую игру слов»
4. Перевод простейших специальных технических текстов с небольшим количеством (2-3) незнакомых слов, о значении которых можно догадаться по контексту

Объём прикладных знаний:

Основные принципы перевода научно-технического текста. Способы перевода сложных грамматических конструкций. Работа над усвоением специальной лексики, приобретение необходимого запаса специальной технической терминологии. Знать различия между английскими и американскими вариантами.

**Часть 2 - Специальная**

**Тема 3**

Техника работы со словарём и справочниками

**Тема 4**

**Многозначность слов.**

Основные умения;

1. Быстро и чётко работать с большими специальными политехническими и другими словарями.
2. Уметь выбрать необходимый словарь, справочник и т.д. для перевода текста, в зависимости от цели, содержания и т.д.
3. Уметь понимать и расшифровывать сокращения.

### Виды практических работ:

1. Специальные упражнения на формирование навыков быстрого нахождения в различных словарях нужного слова.
2. Упражнение на быстрое нахождение с помощью словаря эквивалентов для перевода терминов и терминологических сочетаний из научно-популярной статьи, несложных научно-технических и экономических текстов.
3. Упражнение по созданию эквивалентов по догадке (если словарь не даёт готовых).
4. Упражнение в переводе специальных текстов, содержащих английскую и американскую систему мер и весов с помощью справочников и таблиц.
5. Упражнение на расшифровку условных обозначений.
6. Упражнение на нахождение в словаре слов в специальном значении (например, техническом, машиностроительном, экономическом и др.) отличном от общепринятого значения.

### Объем прикладных знаний:

Принципы подбора справочной литературы и словарей, их характеристика. Приемы работы с общими и политехническими двуязычными словарями, толковыми, фразеологическими словарями иностранных слов, словарями сокращений, общими энциклопедическими и т.д. Приёмы перевода аббревиатур, нахождение в словарях эквивалентов для многозначных слов, словосочетаний, специальных оборотов, в зависимости от контекста; перевод англо-американских мер в метрические эквиваленты. Способы создания новых терминов, развитие догадки, введение нового термина: описание, транслитерация, калька, изобретение нового термина.

## **Тема 5**

**Формы обмена научно-технической информацией. Виды технической литературы. Перевод стихов.**

### Основные умения:

1. Уметь находить правильный стихотворный размер для переводимого стихотворения.
2. Уметь переводить стихи, передавая содержание и форму.

### Объём прикладных знаний:

Научно-техническая информация делится на три потока – патентную литературу, периодику (отраслевые бюллетени, научно-технические журналы, библиографические указатели). Виды перевода, обработка информации – полный письменный перевод; сокращённые виды перевода – реферативный, аннотационный, перевод заголовков и т.д.

Сравнение переводов стихов разных авторов, нахождение выразительных средств для передачи содержания. Перевод

лимериков, детских потешек, стихотворений классиков британской литературы по выбору.

## **Тема 6**

### **Научно-технические термины. Сокращение в научно-технической литературе.**

#### Основные умения:

1. Уметь найти правильное значение термина в соответствии с контекстом.
2. Уметь догадываться о значении термина.
3. Уметь калькировать и давать описательный перевод термина.
4. Уметь правильно транслитерировать термины и иностранные слова.

#### Виды практических работ:

1. Упражнения на нахождение грамматических форм иностранных слов.
2. Упражнения на перевод неметрических систем измерения в метрические.
3. Работа со «Словарём английских и американских сокращений».
4. Перевод отрывков текстов, содержащих термины, значения которых нет в словаре (описание термина, догадка, транслитерация).

#### Объём прикладных знаний:

Приёмы работы с «Политехническим словарём», «Словарём английских и американских сокращений», с одноязычным толковым словарём, «Фразеологическим словарём». Приёмы перевода аббревиатур, нахождение в словарях эквивалентов для многозначных слов, словосочетаний, специальных оборотов, в зависимости от контекста; перевод англо-американских мер в метрические эквиваленты. Способы создания новых терминов, развитие догадки, введение нового термина: описание, транслитерация, калька, изобретение нового термина.

## **Тема 7**

Письменный перевод, основная форма перевода

#### Основные умения:

1. Уметь письменно перевести общий научно-технический текст несложный специальный текст.
2. Уметь перевести содержание простых видов новой технической информации и патента средней трудности.

### Виды практических работ:

- 1 Письменный перевод небольших научно-популярных текстов, содержащих характерные для них грамматические конструкции, специальную терминологию (в том числе не имеющую эквивалента в специальном словаре).
2. Письменный перевод текстов, требующий замены английской системы мер и весов в десятичную.
3. Письменный перевод информации о технических новинках и несложные патенты, не требующие расшифровки чертежей.

### Объём прикладных знаний:

Требования к письменному переводу. Подготовительная работа к выполнению письменного перевода иностранного текста со словарем, последовательность и содержание работы. Особенность перевода с иностранного языка на русский технической информации, паспорт патента, перевод формулы изобретения патента в соответствии с существующей инструкцией. Стилистическая и литературная обработка и редактирование сделанного перевода, структура делового письма.

## **11 класс**

### **Тема 1**

**Перевод заголовков научно-технических статей и патентов. Основные умения:**

Точно, в форме назывного предложения переводить заголовок.

### Виды практических работ:

1. Упражнение в переводе заголовков общих и специальных текстов
2. Упражнение в переводе небольших сообщений, статей научно-технического характера с заголовками.
3. Упражнение в переводе заголовков простейших видов технических инструкций и патентов.
- 4 Упражнение на перевод заголовков газет

### Объём прикладных знаний:

Особенности перевода заголовков научно-технического текста, отличие перевода этих заголовков от перевода заголовков художественной литературы. Требование к краткости перевода. Сокращение заголовков и их расшифровка. Необходимость обращения к тексту до перевода заголовков в случае невозможности прямого перевода.



## **Тема 2**

### **Реферативный перевод**

#### Основные умения:

Уметь сокращать текст до заданного объема и до пределов, определяемых самими учащимися в соответствии с характером оригинала.

#### Виды практических работ:

- 1 Тренировочные упражнения на сокращение текста.
- 2 Уметь письменно перевести сокращенный оригинал.
3. Уметь сделать реферат, перевод научно-популярной статьи или несложной специальной статьи объемом 10000-20000 печатных знаков, при заданном сокращении в 3-4 раза.

#### Объём прикладных знаний:

Реферативный перевод, как один из видов технического перевода. Отличие реферативного перевода от других видов реферирования. Понятие «реферат» основные назначения, приемы работы при данном виде перевода.

## **Тема 3**

### **Аннотационный перевод**

#### Основные умения:

- 1 Уметь сократить текст до заданного объема.
- 2 Составить краткую аннотацию к заданному тексту.

#### Виды практических работ:

- 1 Упражнение в составлении аннотации на одну из статей, которая переводилась на предыдущих занятиях
- 2 Выполнение аннотации перевода научно-популярной или специальной технической статьи объемом 10-15000 печатных знаков.
- 3 Составление аннотации на иностранный патент или техническую инструкцию.

#### Объём прикладных знаний

Правила составления аннотации на статью, пособие, книгу.

Литературный перевод как один из видов технического перевода.

Стилистические особенности аннотационного перевода.  
Аннотация на патент или другой технический документ.

## **Тема 4**

### **Консультативный перевод. Двусторонний перевод**

#### Основные умения:

1. Уметь выборочно (устно) переводить рекламные материалы, образцы технической документации и статьи в специальных журналах.
2. Уметь устно изложить смысл статей и технической документации.
3. Уметь вести диалог-консультацию со специалистом.

#### Виды практических работ:

1. Упражнение в консультативном и двустороннем переводе.
2. Перевод 2-3 проспектов промышленной выставки.
3. Перевод технического паспорта.
4. Перевод технической инструкции.
5. Консультативный перевод отдельных статей из специального журнала

#### Объём прикладных знаний:

Консультативный перевод как один из видов технического перевода, состоящего из выборочного перевода с листа, устного реферирования, аннотирования и перевода заголовков. Обязанности переводчика консультанта.

## **Тема 5**

### **Перевод типа «Экспресс-информация»**

#### Основные умения:

1. Умение составить реферат на основании переведённой специальной статьи.
2. Умение составить реферат по иностранному патенту.
3. Умение заменить иллюстрированную часть оригинала описанием.
4. Умение понять условия контракта.

#### Виды практических работ:

1. Составление экспресс-информации по полному письменному переводу технической информации патентов.
2. Составление экспресс-информации по специальной статье.
3. Умение составить реферат по иностранному патенту.

#### Объём прикладных знаний:

Особенности перевода типа «экспресс-информации», отличие от реферативного и аннотационного перевода. Назначение такого вида перевода.

## **Тема 6**

### **Синхронный перевод**

#### Основные умения :\_

1. Умение синхронно переводить лекцию учителя, текст, звукозапись без предварительной подготовки.
2. Знать различные виды расчетов, знать инструкции о переводе.

#### Виды практических работ :

1. Упражнение в синхронном переводе лекции учителя, с паузами после каждой законченной смысловой группы.
2. Упражнение в синхронном переводе несложных текстов в звукозаписи с паузами.
3. Упражнение на синхронный перевод нетрудных кратких сообщений без значительных пауз между ними.

#### Объем прикладных знаний:

Требование к синхронному переводу, его виды. Способы синхронного перевода на знакомую тему. Синхронный перевод на несложную специальную техническую тему

## **Тема 7**

### **Письменный перевод патентов.**

#### Основные умения:

1. Уметь правильно оформить титульный лист патента.
2. Уметь находить и переводить все части патента: титульный лист, заголовок, формулу патента, полное описание, иллюстративную часть.

#### Виды практических работ:

1. Упражнение на перевод и оформление титульной части патента или описания изобретения.
2. Упражнение в переводе формулы описания патента в соответствии с требованиями стиля.

#### Объем прикладных знаний:

Строение патента. Стилиевые особенности перевода патента.  
Структура описания изобретения.

## **Тема 8**

### **Перевод заголовков патентов**

#### Основные умения:

1. Уметь точно в форме назывного предложения переводить заголовок патента.

#### Виды практических работ:

1. Упражнение в переводе заголовков технических инструкций и патентов.
2. Упражнение в переводе заголовков специальных текстов.
3. Упражнение в переводе заголовков и оформлении каталожной карточки.

#### Объем прикладных знаний:

Особенности перевода заголовков патентов, отличие от перевода заголовков научно-популярных и художественных текстов. Особенности стиля при переводе заголовков патентов

## **Тема 9**

### **Перевод патентных рефератов**

#### Основные умения:

- 1 Умение перевести патентный реферат с соблюдением известных норм (краткость, особенности перевода заголовков, содержание описания).
- 2 Уметь отличать истинный реферат от механического.
- 3 Умение правильно оформлять перевод патентного реферата.

#### Виды практических работ:

1. Упражнение на перевод титульной части патентного реферата.
2. Упражнение на перевод заголовков.
3. Упражнение в переводе механических рефератов

#### Объем прикладных знаний:

Перевод и реферат как виды технического перевода. Отличие истинного реферата от механического. Положения о переводе патентных рефератов.

**Тематический план курса «Технический перевод» для 10 -11  
класса**

№	Название темы	10 класс	Кол-во часов	Дата
1	Цель и содержание курса технического перевода		1 ч	
2	Техника перевода иностранных текстов		8	
3	Специфические особенности перевода научно-технического текста.		4	
4	Техника работы со словарем и справочниками.		2	
5	Многозначность слов		6	
6	Формы обмена научно-технической информацией, виды технической литературы. Перевод стихов		2	
7	Научно-технические термины. Сокращения в научно-технической литературе		2	
8	Полный письменный перевод		10	
Итого за год			35ч	
11 класс				
1	Перевод заголовков научно-технических статей, газет.		2	
2	Реферативный перевод.		5	
3	Аннотационный перевод		4	
4	Консультативный перевод.		2	
5	Перевод типа "экспресс-информация".		2	
6	Синхронный (последовательный, абзацно-фразовый) перевод.		5	
7	Письменный перевод патентов.		6	
8	Перевод заголовков патентов.		4	
9	Перевод патентных рефератов.		4	
Итого за год			34 ч	

